

ATTIVITÀ DEL CENTRO

L'ultima colonizzazione dell'isola di Ustica*

I piani per il ripopolamento

di Flavio Russo

Riassunto: Nella parte precedente sono state trattati le radici storiche della guerra di corsa nel Mediterraneo, il suo svilupparsi dopo la morte di Maometto, le brutali aggressioni sulle coste siciliane e del Meridione, i sistemi difensivi approntati (torri litoranee e piazzeforti marittime), i mercati e le implicazioni economiche che furono concausa del suo perdurare sino al XVIII secolo.

(seconda parte)

Intorno allo scadere del primo trentennio del XVII secolo, allorché nella stragrande maggioranza delle marine peninsulari i dispositivi di vigilanza e di difesa costiera garantirono il ripristino di una tollerabile sicurezza esistenziale, per i corsari barbareschi si impose una vistosa reimpostazione della corsa.

Troppo rischioso, infatti, per loro assalire popolazioni costantemente vigilanti, protette da fortificazioni, certamente elementari ma efficaci a fronteggiare la minaccia e soccorse da rapidi interventi delle milizie territoriali montate o appiedate. Scarsa e aleatoria la preda, certissimi i danni, non esclusa la cattura o la morte.

Unici obiettivi ancora attaccabili, con sufficiente probabilità di successo, erano i contesti sociali minimi e, per necessità, difensivamente autonomi. Nella suddetta tipologia rientravano prioritariamente le navi mercantili -vittime peraltro da sempre- e gli insediamenti isolani, di piccola entità demografica, che tante affinità ostentavano con le predette. In entrambe le categorie scarsa risultava la competenza militare, essendo formate da marittimi o da agricoltori. In entrambe nessun aiuto poteva sopraggiungere da contingenti esterni. In entrambe, infine, estremamente difficoltosa la fuga.

Ad aggravare le conseguenze, in caso di cattura, tanto i mercantili che le piccole isole divenivano ulteriori fattori propulsivi per la corsa. I migliori battelli catturati con lievi modifiche venivano trasformati in legni corsari; le isole spogliate dalla popolazioni assurgevano a basi barbaresche avanzate

* La parte precedente è stata pubblicata su "Lettera" n. 13-14 del 2003.

The last colonization of the island of Ustica*

The Repopulation Plans

by Flavio Russo

Summary: In the previous part, we have dealt with the historical origins of privateering in the Mediterranean Sea, its spread after the Prophet Mohammed's death, the savage assaults on the Sicilian and southern coasts, the defense systems (watchtowers and sea strongholds), the markets and the economic consequences which prolonged its existence till the XVIII century.

(second part)

Towards the end of the first thirty years of the XVII century, when the coastal control and defense systems ensured the restoration of a reasonable safety along the majority of the peninsular shores, the Barbary corsairs were forced to considerably adjust privateering.

Indeed, it was too dangerous to assault constantly watchful populations, protected by fortifications that were simple but effective in facing up to the threat, and rescued by quick interventions of land forces, either mounted or dismounted. The booty being meager and uncertain, the damages most certain, capture or death likely.

The sole objectives which could be still attacked with fair chances of success were the smallest social contexts, necessarily autonomous as for defense. They were mainly merchant ships – the usual victims – and insular settlements with low demographic concentration. These two categories shared many aspects: they had poor military expertise, being made up of seamen or farmers; they could not receive external military support; finally, they would have great difficulty in carrying out an escape.

To make things worse, should they be captured, both merchant ships and small islands would further prompt privateering. After slight modifications, the best boats would be transformed into corsair ships, whereas the depopulated islands would become Barbary outposts.

On the one hand, this situation generated such terror of being boarded that the very sighting of any boat suspected of being Barbary caused the ship to be abandoned, thus providing a bloodless but effective contribution to the drastic decline of sea trade and producing

*The previous part was published in "Lettera" n. 13-14, 2003.



Carlo III di Borbone, prima di lasciare Napoli per insediarsi come Re di Spagna, il 4 aprile 1759 autorizzò la colonizzazione di Ustica e dispose una ricognizione di ingegneri per i rilievi topografici.

Charles III of Bourbon, before leaving Naples to be appointed King of Spain, on April 4, 1759 authorized the colonization of Ustica and ordered the reconnaissance and the topographical survey of the island.

Quanto affermato, da un lato produsse un tale terrore degli abbordaggi da indurre all'abbandono della nave al solo apparire di una qualsiasi sagoma d'imbarcazione presunta barbaresca, contribuendo, incruentamente ma efficacemente, alla drastica contrazione dei commerci marittimi e ingenerando miseria e povertà, anche in contesti nazionali altrimenti floridi ed autosufficienti; dall'altro, un identico terrore di sbarchi annientò ogni diritto di sovranità politica, consegnando una pletera di isolette, ormai deserte, ai corsari. La conseguente mancata commercializzazione delle risorse inceppava l'attività produttiva incrementando i disperati che confluivano, prima o poi, nei ranghi della criminalità indigena; l'abbandono delle isole, strategici avamposti marittimi, forniva ai corsari scali logistici di eccezionale potenzialità. Lì potevano infatti avviare le loro razzie, aggirando ogni avvistamento tempestivo; potevano rifugiarsi in caso di maltempo, e riparare malconci battelli; potevano integrarvi le scorte idriche ed alimentari in tutta impunità; potevano soggiornarvi discrezionalmente ed, in non rari casi, avviarsi trattative di vendita, di riscatto o di spartizione delle prede, in un contesto di sovranità geografica indiscussa quanto umiliante.

I governanti non ignoravano che incessanti tragedie erano originate dalla disabitazione di quelle isolette. Così alcune delle isole più vicine furono fortificate e dotate di caposaldo militare, ma non

misery and poverty, even in those national contexts normally prosper and self-sufficient. On the other hand, a similar terror of landings annihilated any political sovereign rights, surrendering a plethora of small deserted islands to the corsairs. The consequent non-commercialization of the resources hindered the production process, increasing the number of the wretched, who would eventually join local criminality. The escape from the islands allowed the corsairs to benefit from logistic ports of call with great potentialities. Indeed, it was in these strategic sea outposts that they could start pillaging, eluding any timely sighting; take shelter from bad weather and repair their battered boats; replenish their water and food supplies with impunity; stay as long as they wished and often start negotiations for the sale, ransom or share-out of the loot, in a situation of geographic supremacy as undisputed as it was humiliating.

Rulers knew that the depopulation of small islands was the cause of endless tragedies. This is why some of those closer to the continental coast were fortified and provided with military strongholds. As for the farthest ones, unfortunately the adoption of the same measures would have involved higher costs and risks, which was a sufficient reason to give up. Hence the need to create fixed settlements and considerably superior defensive structures, suitable to contain vast garrisons. And, consequently, the idea of keeping the population dependent, until the colony would achieve food self-sufficiency, by means of a continuous sea connection, although the corsair menace and the climate conditions made it risky and uncertain.

Ustica belonged to that worrying category. Notwithstanding this – and with centuries of delay – a difficult solution was worked out which would definitively and permanently deliver the island from the Barbaresque presence: its repopulation and colonization.

The Repopulation Plan of Ustica

Around the middle 1700's, the unbearable Barbary pressure along the sea trade routes persuaded the new Neapolitan sovereign to intervene substantially in order to relieve the small islands from the corsair presence. For Ustica – probably the most dangerous among the minor islands – it was the beginning of the studies on the feasibility of a modern colonization.

In ancient times, the island had been inhabited. The new outbreak of the Muslim offensive, though, left it deserted for more than four centuries – starting from the middle 1300's – with brambles and goats as the only permanent residents. Regular visitors of the island became, instead, the Barbary corsairs who found shelter and advanced moorings, both comfortable and unquestionably effective, with disastrous consequences for the northern coast of Sicily and, more generally, navigation.

The Parliament of Palermo and the viceroy Osuna, respectively in 1597 and 1611, had resolved

quelle più distanti dalla costa continentale a causa dei costi e dei maggiori rischi.

Si sarebbe certamente potuto fortificarle, magari dotandole di qualche caposaldo militare, ma ciò aveva essere fatto per le isole più vicine alla costa continentale. Per quelle più distanti, disgraziatamente, una identica disposizione implicava costi e rischi maggiori, ragioni sufficienti alla rinuncia. Si dovette allora pensare ad insediarvi popolazioni stabili e strutture difensive notevolmente superiori e idonee ad ospitare guarnigioni consistenti. Di conseguenza si sarebbe dovuto ipotizzare anche una dipendenza della popolazione fino al conseguimento dell'autonomia alimentare della colonia trapiantata, supportata da un incessante collegamento marittimo, che si configurava, a sua volta, azzardato ed aleatorio per le insidie corsare e le condizioni climatiche.

Ustica apparteneva a quella preoccupante categoria. Nonostante ciò, per la sua definitiva ed irreversibile sottrazione alla fruizione barbaresca si programmò, dopo secoli di rinvii, la complessa soluzione: il ripopolamento e la colonizzazione dell'isola.

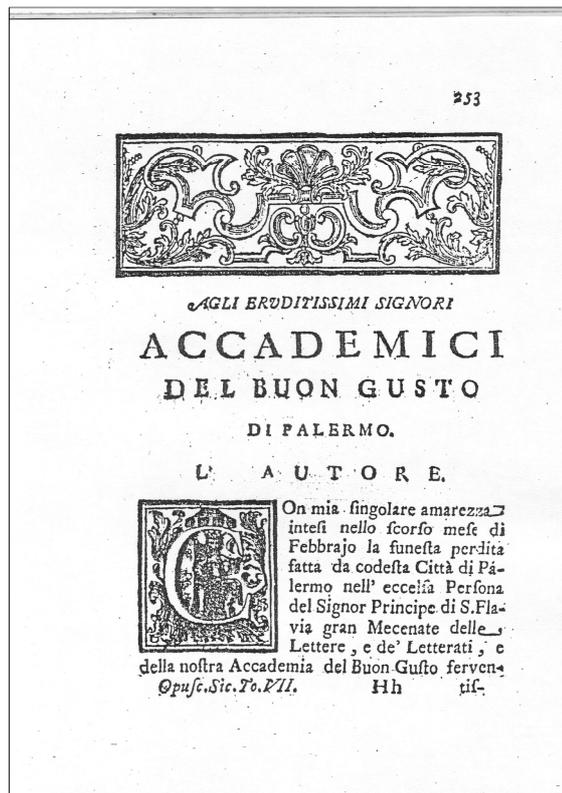
Il piano di ripopolamento di Ustica

L'insostenibile pressione corsara sulle linee commerciali marittime aveva convinto il nuovo sovrano napoletano, verso la metà del '700, ad operare concretamente per sottrarre quelle isolette dalla disponibilità dei corsari. Per Ustica, forse la più pericolosa delle isole minori, iniziarono gli studi di fattibilità di una moderna colonizzazione.

L'isola era stata abitata nelle antichità ma, riacquattandosi l'offensiva musulmana, dalla seconda metà del XIV secolo e per oltre quattro secoli rimase disabitata e solo i rovi e le capre vi si contesero lo stabile soggiorno. Assidui frequentatori invece divennero proprio i corsari barbareschi, che vi trovarono ricovero ed un accogliente ormeggio avanzato, di incontrastata validità con funeste conseguenze alla costa settentrionale siciliana ed alla navigazione in genere.

Determinazioni sulla opportunità di fortificare Ustica erano state assunte dal Parlamento di Palermo già nel 1597 e dal viceré Ossuna nel 1611. Tra il 1694 e il 1700 vennero inviati sull'isoletta ingegneri militari per studiare la possibilità di fortificarla, ma trascorsero il vicereame spagnolo, ed anche il vicereame piemontese e quindi quello austriaco e mai si passò a concreti atti operativi: le capre continuavano a brucare l'erba di Ustica e ad osservare apaticamente il tradizionale indisturbato andirivieni barbaresco.

Con l'avvento della dinastia borbonica la Sicilia rientrò in un contesto governativo non eminentemente coloniale ed il nuovo sovrano, Carlo III di Borbone, adottò le basilari cure per la salvaguardia della vita dei sudditi, del territorio nazionale e dei



Frontespizio della prima pagina della relazione di Andrea Pigonati, uno degli ingegneri mandati a Ustica per l'indagine conoscitiva. La relazione ricca di notizie storiche e archeologiche è stata pubblicata nel 1762.

Title page of the report by Andrea Pigonati, one of the engineers sent to Ustica for the survey. The report, rich in historical and archeological observations, was published in 1762.

on the advisability to fortify Ustica. Between 1694 and 1700 military engineers were sent to the island to assess the possibility of its fortification. Still, the Spanish, Piedmontese and Austrian viceroalties passed without any practical interventions taking place: goats kept grazing the grass and indifferently watching the usual undisturbed coming and going of the Barbary corsairs.

With the advent of the Bourbons, Sicily became part of a governmental system not very concerned with colonialism. The new sovereign, Charles III of Bourbon, committed himself to defend his subjects, the national territory and sea trade. As a result, the tragic issue of Ustica came up again.

Urged by the endless series of corsair ravages following the abandonment of Ustica, which the Commander in Chief of the Forces of the Reign and the Consulor Cavalcanti had reported, and driven by the king's determination, on May 4, 1759 the viceroy Fogliani drew up a contract with the archiepiscopal Revenue of Palermo stipulating the concession of the island at an annual rent of 60 *onzas* (Sicilian gold coins minted by Charles III of Bourbon [translator's note]).



Ferdinando IV, re di Napoli e di Sicilia.

Ferdinand IV, King of Naples and Sicily.

commerci marittimi. Si tornò pertanto a discutere sulla tragica questione di Ustica.

Sollecitato dalla interminabile teoria d'insulti corsari, causati dall'abbandono di Ustica, rappresentati dal Comandante delle Armi del Regno e dal Consultore Cavalcanti, nonché dalla determinazione del re, il viceré Fogliani il 4 maggio 1759 stipulò con la Mensa arcivescovile di Palermo il contratto per la concessione dell'isola con un canone annuo di 60 onze.

Intanto il 4 aprile 1759 il re aveva promulgato l'autorizzazione alla colonizzazione di Ustica ordinando la ricognizione ed il rilievo geotopografico dell'isola e la stesura dei progetti difensivi ed insediativi. La missione fu affidata all'ingegnere militare Giuseppe Valenzuola che il 28 di aprile vi si recò con tre colleghi, tra cui il celebre geografo Pigonati, che ci tramandò una relazione ricca di osservazioni scientifiche, naturalistiche ed archeologiche pubblicata nel 1762.

Gli studi vennero esaminati dal Consiglio di Commercio, che dettò dettagliate disposizioni, e dal Tribunale del Real Patrimonio che suggerì l'opportunità di assegnare terreno a quanti accettavano di abitare l'isola. Infine, il 14 marzo 1761 fu pubblicato il bando con cui venne ufficializzata l'offerta reale che prometteva “*di concedersi [...] ad ognuno di quei capi di famiglia [...] salme tre di terra di misura di Sicilia, ed a quei capi di famiglia*

Meanwhile, on April 4, 1759 the king had promulgated the authorization to colonize Ustica, ordering the reconnaissance and the geotopographical survey of the island and the drawing of the defense and settlement plans. Military engineer Giuseppe Valenzuola was appointed as responsible of the mission. On April 28, he reached the island together with three colleagues, among whom the famous geographer Pigonati, who left us a report rich in scientific, naturalistic and archeological observations published in 1762.

The studies were examined by the Trade Council, that prescribed circumstantial directions, and by the Tribunal of the Royal Patrimony that suggested the opportunity to allot the land to those who would accept to settle on the island. Finally, on March 14, 1761 a public notice was published officializing the royal offer which promised “*to give three Sicilian salme of land to each of those house-holders [...] one Sicilian salma of cultivable land to those house-holders either artisans or seamen [...] provided that the remaining land of the Island thus divided, which is rocky and wooded, is used solely by its inhabitants and collectively exploited for lumber and pasture [...], and that each family willing to live in the abovementioned Island bears the expenses of the journey and the construction of the house [...]*” It was also accorded “*for a period of ten years the complete exemption from the royal duties and [...] the census on the amount of land [...], besides the R. H. will provide, at its own expenses, necessary fortifications [...] and sufficient equipped troops and [...] the oven and the [...] Church, which will be endowed with sacred ornaments and priests to administer the sacraments, and similarly [...] the repair of the broken reservoirs and the water tank of the Grotto Santa Maria existing on the Island [...]*”.

Such decisions were a strong spur for the *Liparoti* (the inhabitants of Lipari, one of the Aeolian islands [*translator's note*]), considered the most used to living on an island and particularly eligible for the undertaking, being bold at sea and fearless of the Barbaresques, with whom they had been confronting for centuries, occasionally sharing their activity.

The fact remains that the *Liparoti*, lured by the promises and afraid of being excluded from the allotment, thought it convenient to carry out a kind of direct and anticipated allocation and, to present a fait accompli, they landed on the island on board their own vessels with women and children and took shelter in provisional houses.

FLAVIO RUSSO

2/to be continued

Flavio Russo, Neapolitan historian, scholar of the history of military architecture, author of historical-military monographs, collaborates with the *Ufficio Storico dello Stato Maggiore dell'Esercito* (History Department of the General Staff of the Italian Army [*translator's note*]).

che saranno o artefici o marinari [...] assegnarsi solo salma una siciliana di terre seminatorie, con dover restare le restanti terre della divisata Isola, che sono sassose e boschive per comodo degli abitanti dell'istessa, e per loro uso comune del legno [...], e del pascolo [...] che ognuna delle famiglie che vorranno detta Isola abitare, debba colà a sue proprie spese trasferirsi, e nella medesima di suo denaro fabbricar si dovesse la casa [...].” E si concedeva altresì *“per il corso di anni dieci la totale franchigia dei regi dazi e l'esenzione [...] censo sopra la quantità delle terre [...] oltreché per la sua sicurezza si fabbricheranno a spese della R. C. le necessarie fortificazioni [...] e bastevoli quantità di truppe guarnite, e [...] si fabbricherà il forno e la [...] Chiesa, che sarà provveduta di sacri arredi e de' sacerdoti bisognevoli per l'amministrazione di sacramenti, e parimenti saranno [...] accomodate le cisterne guaste, ed il recipiente d'acqua della Grotta di S. Maria esistente in detta Isola [...].”*

Tali decisioni costituirono un forte stimolo tra i liparoti, ritenuti i più adusi a vivere nell'isola e riconosciuti particolarmente idonei all'impresa essendo intraprendenti sul mare e impavidi nei confronti dei barbareschi con i quali si confrontavano da secoli, condividendone talvolta l'attività.

Sta di fatto che i liparoti, allettati dalle promesse e timorosi di essere esclusi dall'assegnazione, considerarono opportuno mettere in atto una sorta di accaparramento diretto ed anticipato e, per porre di fronte al fatto compiuto, con propri battelli sbarcarono in massa con donne e bambini nell'isola dove si ripararono in precari alloggi.



Il Viceré Fogliani che firmò il bando del 14 marzo 1761.

The Viceroy Fogliani, who signed the public notice on March 14, 1761.

Appuntamento, o istruzioni da darsi al viceré di Sicilia per la colonizzazione dell'isola di Ustica*

Appuntamento, o istruzioni da darsi al viceré di Sicilia in risposta della sua di' 15 di giugno dell'anno corrente in cui venne annessa un'altra dei 14 di detto mese di quel comandante delle armi [Luogotenente Generale ndr] e un dettaglio, piano, e pianta dell'ingegnere Valenzuola toccante la nuova popolazione da farsi nell'isola di Ustica. Ch'essendosi seriamente il tutto esaminato nella conferenza del detto giugno si è risoluto (quando la Maestà Cattolica si degni uniformarsi) di doversi incaricare a detto signor Viceré, che per uno stabile piede a detta nuova popolazione, e porsi in sicuro fa d'uopo di doversi eseguire le istruzioni qui notate.

Cioè di formarsi un corpo di guardia di due o tre uomini sulla collina più alta di mezzogiorno, chiamata la guardia grande, per potersi anticipatamente scoprire i navigli barbareschi, che volessero approdare in detta isola, e scansare con ciò, che la gente, così ora che si dovranno le fabbriche costruire, come in appresso che sarà popolata non sia inopinatamente sorpresa.

Ed essendo l'isola di Ustica di circuito di otto miglia e mezzo in circa di canne¹ 777 siciliane per miglio ed avendo di maggior diametro due miglia e mezzo, e di minore un miglio e mezzo, non contiene nella sua figura ovale altro che due scari [scali ndr], o spiagge, uno dei quali è molto adatto chiamato di Santa Maria, e l'altro un poco disadatto chiamato l'Espalmatore che ha degli scogli, ove debbonsi legare le gomene che in certo tempo le logorano, e tagliano. In questi due scari si debbono formar due torri di guardia, capaci di alloggiarvi un corpo di guardia proporzionato per ciascheduna, e di situarvi dei cannoni in quella quantità, e calibro che si stimerà necessario.

Prima di ogni altro si accomodino, e rieduchino a perfezione tutte le guaste cisterne che si menzionano nel piano dell'ingegnere Valenzuola, e si costruisca ben'anche il recipiente dentro la grotta di S. Maria [ora

* Il documento è trascritto nella versione integrale.

Grotta Azzurra ndr] per potersi raccogliere in maggior quantità l'acqua più perfetta da bere. Tutte le quali cose si riducono a perfezione prima di trasportarsi le famiglie che popolar debbono detta isola; e si compiscano a spese del R. Patrimonio² unitamente col forno da cuocer pane per il pubblico, tenendo presente il conto prudenziale del detto ingegnere Valenzuola, con cui crede di poter ascendere la spesa a ducati³ 4297 in circa, incluso il corpo di guardia grande. Ad effetto di formare, e costruire tali fabbriche si faranno trasportare le 500 salme [m³ 137,544 ndr] di pozzolana⁴ richieste da questa Capitale [Napoli, ndr] al primo avviso che ne darà il signor viceré, allo arbitrio del quale si rimette il tempo in cui devesi dar principio all'opera, qualora non stimasse di eseguir quello progettato dal Valenzuola.

Per cominciar dette fabbriche si facciano passare in detta isola una trentina di operai con altri trenta o quaranta di sterrati⁵, ed un buon sovrastante con truppa corrispondente, formandosi colla possibile celerità le baracche denotate nel piano di Valenzuola non solo pel coverto di detta gente e magazzino, ma anche per la celebrazione della santa messa sino a tanto che si costruirà una chiesa proporzionata sulle vestigia che vi sono dell'altra rovinata⁶ a spese ben anche del R. Patrimonio; il tempo della qual costruzione rimanga in arbitrio, e disposizione dell'istesso Viceré; la qual chiesa non ostante che sia di regia fondazione, venghi riposta sotto l'ordinaria potestà dell'arcivescovo di Palermo a cui per lo spirituale è tutta l'anzidetta isola subordinata.

Nel tempo d'inviarsi la detta gente in Ustica s'invii con essa un sacerdote munito di facoltà di amministrare i sacramenti e cogli abiti e vasi sacri a spese del R. Patrimonio.

Si facci ben anche trasportare in detta isola tutto il bisognevole per costruzione delle baracche, e fabbriche suddette, e tutti i petrecci [materiali edili ndr] necessari con biscotto, farina, ed altri viveri per sostegno degli operai; di sterrati, e truppe a spese similmente del R. patrimonio.

S'invino parimenti una con detta gente quattro cannoni del calibro opportuno con gli artiglieri e munizioni necessarie acciò si pongano in due batterie in ambedue i scari denotati per coprire gli operai e truppe da ogni incursione dei barbari sino a ché saranno erette le torri di guardia. -Formata che sarà la popolazione o in poca o in più avanzata quantità si curi dal Tribunale del R. Patrimonio che quella gente sino a che abbi i propri prodotti non rimanga senza viveri, che debbono però conseguire dal continente della Sicilia a proprie spese di quegli abitanti di Ustica, invigilando lo stesso tribunale per la provvista dell'isola suddetta ugualmente come di ogni altra università⁷ e comune del regno. Si dia l'ordine a S.E. il signor generale della marina che facci spedire i due brigantini⁸ che sono in questa Darsena con farli incamminar per Palermo, affinché con essi si possa incamminar da Sicilia in Ustica i viveri, materiali e petriccie denotate con darsene da ora notizia a quel signor Viceré di tal data provvidenza.

Il medesimo signor Viceré dia gli ordini opportuni che la fabbrica per la nuova popolazione che deve farsi da quelle famiglie che trasporteranno il proprio domicilio, ed a loro spese ciascheduna per la propria abitazione e comodo, si facci con simmetria, ed ordine in modo che l'una casa attaccando con l'altra formino strade regolari, e secondo il disegno che formerà l'istesso ingegnere che si ritroverà dirigendo l'opera. - Colla mira non però, che il disegno si formi avendo mira alle forze de' nuovi abitatori; con doversi situare tal nuova abitazione vicino, ed accosto la chiesa diruta di Santa Maria a tenor del piano dell'ingegner Valenzuola.

Ed essendo il terreno di detta Isola in buona parte atto alla coltura, alla piantagione delle vigne ed alberi fruttiferi, ed altro atto a formar degli oliveti, ed altra parte boscoso, ed altro finalmente sterile e sassoso, composto di rupi e greppi, componendo tutta la superficie di tali terreni la quantità di salme quadre di Sicilia 277 e mezza, ed il boscoso rinvenendosi molto pieno ed intrigrato di alberi e rami; quindi il detto signor Viceré rimetterà al Tribunale del regio Patrimonio che facci uno scandaglio del numero delle famiglie ed abitatori che in detta Isola possano trasportarsi per viverci senza penuria.

Riflettendo che sebbene ne' territori fertili di lor natura e ben coltivati, e arbustati una salma [m² 17,462,59 ndr] ed un quinto di essa possa essere sufficiente ad alimentare una famiglia di cinque persone, non potrà però incontrarsi l'istesso in quei terreni dell'isola di Ustica, maggiormente ora che da incolti a coltura debbonsi rendere; i quali sebben possono dar molto nella prima raccolta per essere il terreno riposato, non così negli ulteriori avverrà in cui non in ogni anno può seminarci. Quindi consideri il medesimo tribunale, se fosse più spediente di assegnare a ciascheduna famiglia due salme siciliane di terra coltivabile, ed una salma di quella atta per oliveti[in totale salme tre], affinché la gente animata da maggior comodo più facilmente vi trasporti il domicilio. E dia quelle provvidenze che più adatte le sembreranno, per prescrivere detto numero di famiglie, il cui numero non possa alterarsi sotto quelle pene, che il detto signor Viceré per l'istessa strada del patrimonio prescriverà.

Il boscoso, e non capace d'innestarsi ad arbori fruttiferi rimanga per uso comune degli abitanti così per le fabbriche, come per gli usi domestici, con che si abbia sempre la mira a non sbuscare, ma a mantenere la superficie sempre boscosa.

Ed affinché si animino i nuovi abitatori a traspiantare le loro famiglie in detta isola, e specialmente i Liparoti che ne han dato le suppliche, si pubblicherà bando per la stessa via del Tribunale del real Patrimonio

della totale franchigia per il corso di dieci anni di tande regie, e donativi [tasse sulla proprietà ndr] a favore di coloro, che ivi si porteranno ad abitar l'isola predetta. Come ancora, la franchigia de' terreni che gli saranno assegnati per l'istesso tempo degli anni dieci. Elassi [trascorsi ndr] i quali l'istesso tribunale del real patrimonio da ora stabilisca ciò che devono corrispondere a proporzione degli altri abitatori d'isole adiacenti, anche per la concessione dei terreni.

Appuntamento della Conferenza di commercio⁹ de' 22 settembre 1759.

Note

1. Le misure di lunghezza erano : catena=4 canne; canna = 8 palmi (m 2,064); mezza canna=4 palmi (m 1.032; passetto=2 palmi (m 0,516); palmo=12 once (cm 25,8); oncia=12 linee (cm 2,15); linea=12 punti (mm 1,792); punto (mm 0,149).

2. Organo che esaminava tutte le pratiche amministrative dello Stato.

3. La moneta corrente era: un'oncia=2,5 scudi=30 tarì (al 1861, L. 12,75); uno scudo (ducato) = 12 tarì; un tarì= 2 carlini; un carlino= 10 grana; un grano=6 denari piccoli [da cui il siciliano *piccioli* per indicare il denaro] che al 1861 valevano 2 centesimi). Le monete erano d'oro, d'argento e di rame.

4. Dal latino terra *puteolana*, terra di Pozzuoli, materiale vulcanico molto leggero usato per le malte.

5. Persone allontanate dalle proprie terre, senza terra, sterrati. Nel dialetto siciliano *stirratu* sinonimo di persona scomposta nelle relazioni interpersonali, fuori dalla legge.

6. È la Chiesa del Monastero di Santa Maria (zona *Case Vecchie*) del XIII e XIV secolo.

7. *Universitas* è termine che indica una nuova comunità giuridicamente riconosciuta.

8. Brigantino (in Inghilterra Brig o Brick) era un veliero con due alberi, bompresso e randa, capace di 200/300 tonn. Armato a guerra era dotato di 20 cannoni sul ponte di coperta.

9. Commissione di Stato, con voto consultivo, che si occupava del commercio.

Directions for the Viceroy of Sicily for the colonization of the island of Ustica*

Directions for the Viceroy of Sicily in reply to his letter of June 15 of this year, with which a note by that Comandante delle Armi [Lieutenant General (*editor's note*)] dated 14th of the same month had been enclosed, as well as the report, the plan and the map drawn by engineer Valenzuola for the settlement of a new community on the island of Ustica. After a thorough examination of the documents, during the assembly of this month of June, it has been determined (upon King's approval) to appoint the Viceroy as responsible of the repopulation of the island, in compliance with the following directions.

Two or three men will have stand guard on the highest rise of the island, namely the *Guardia Grande*, to descry Barbary ships heading to the island, thus avoiding danger both to those involved in the construction of the new buildings and the future settlers.

The island of Ustica (eight miles and a half in circumference, that is about 777 Sicilian canne¹ per mile; two miles and a half in length; one mile and a half in width) has only two scari [ports (*editor's note*)]. One, called Santa Maria, is a well suited landing place, while the other, called Espalmatore, is less suited because of sharp-edged rocks that can cut the ropes of the anchored boats. In these two *scari* two watchtowers will have to be built, suitable to quarter the necessary number of soldiers and to be armed with as many cannons as necessary of the required caliber.

First of all, all the broken reservoirs shown in engineer Valenzuola's plan will have to be repaired and a water tank will have to be built inside the Grotto Santa Maria (today Grotta Azzurra [*editor's note*]) to gather as much drinking water as possible. All these works will have to be completed before the arrival of the families who will populate Ustica. The Government, upon approval of the R. Patrimonio², will bear these expenses as well as those for the construction of the public oven to bake the bread, considering that the abovementioned engineer has estimated a cost of about 4297 ducati³, inclusive of the construction of the main guardhouse. At the Viceroy's request, the 500 salme (m³ 137,544 [*editor's note*]) of pozzolana⁴ needed for the realization of the works will leave this Capital (Naples [*editor's note*]). The Viceroy will have the authority to begin the works in a period other than that specified by Valenzuola.

The works will require the arrival on the island of about thirty workers and other thirty or forty sterrati⁵ and a good supervisor with an adequate troop who will build, with the utmost rapidity and at the expenses of the Government, the sheds for the workers proposed by Valenzuola and the buildings to be used as a warehouse and place for celebrating the holy mass, until a church is erected on the ruins of the old one⁶. The Viceroy is entitled to decide the beginning of the works. Notwithstanding its royal origins, the spiritual administration of the church will have to be subjected to the ordinary authority of the Archbishop of Palermo.

*The transcription is an unabridged version of the original document.

The workers will be accompanied by a priest empowered to administer the sacraments and endowed with sacred garments and ornaments.

The Government will have to provide, at its own expenses, all the essentials for the construction of the sheds and the abovementioned buildings and all the necessary petrecci (building materials [*editor's note*]) as well as toasted bread, flour and other supplies for the workers, the sterrati and the troops.

Four cannons of the proper caliber, the gunners and the necessary ammunitions will be sent on the island so as to place two artillery batteries in the abovementioned ports, to defend the workers and the troops against the Barbary incursions until the construction of the watchtowers. As soon as the new settlers arrive and until they are not able to provide for their own maintenance, the Tribunal of the Royal Patrimony will have to victual them. However, the food will arrive from Sicily at the expenses of the inhabitants of Ustica, provided that the Tribunal guarantees the same supplying procedure of any other università⁷ and municipality of the reign. After receiving the order, H. E. the Commander in Chief of the Navy will command the two brigantini⁸ anchored in this darsena (port [*editor's note*]) to sail to Palermo to escort the ships carrying the abovelisted food, materials and petricci. The Viceroy will have to be informed right now.

The Viceroy himself will give orders for the families willing to move to the island to build the houses at their own expenses, according to their needs and with such a symmetry and an order that the streets will be regular and will conform to the plan of the engineer in charge of the construction of the village. Provided that the plan meets the actual interests of the new settlers and the village rises nearby the old ruined church of Santa Maria in accordance with engineer Valenzuola's plan.

Considering that a good portion of the land of the abovementioned Island is suitable to grow vines, fruit trees and, to a lesser extent, olive trees and is partly wooded, while the remaining land is barren and rocky, with cliffs and steep slopes; considering that the Island has a total area of 277 and a half Sicilian square salme and that the wooded land is entangled with trees and branches, the Viceroy is invited to submit to the Tribunal of the Royal Patrimony an estimate of the adequate number of families and inhabitants who could live on the Island without poverty.

Usually, in fertile well-cultivated wooded countries, one salma (m² 17,462,59 [*editor's note*]) and a fifth is sufficient to feed a family of five people. Still, this does not apply to Ustica. Indeed, the land will have to undergo a transformation from uncultivated to fertile soil. Moreover the production, although rich during the first year, will considerably decrease over the following years. Therefore, the Tribunal should consider whether it is not more advisable to allot to each family two Sicilian salme of cultivable land and one salma of land suitable to grow olive trees, in order to persuade more people to move to the island. Besides, the most appropriate suggestions are requested to determine the maximum number of families, whose changes will be subjected to the penalties prescribed by the Viceroy.

The wooded land not suitable for cultivation or to plant fruit trees will have to be used solely by the inhabitants and collectively exploited for the construction of the houses and for domestic uses, preserving a sufficiently wide area of woods.

In order to encourage the new settlers to bring their families to the island (above all the Liparoti, who have already applied for the allotment) a public notice will be published through the Tribunal of the Royal Patrimony guaranteeing to the new settlers the complete exemption from dazi, dogane, tande regie, and donativi (property taxes [*editor's note*]) and the free use of the allotted land for a period of ten years. After the abovementioned period of time, the Tribunal of the Royal Patrimony will establish the amount due for the allotment of the land, which will be proportional to that paid by the inhabitants of the neighboring islands.

Resolution of the Trade Council⁹, September 22, 1759.

Note

1. The linear measurements were: *catena* = 4 canne; *canna* = 8 palmi (m 2,064 = 6,70 feet approx.); *mezza canna* = 4 palmi (m 1.032 = 3,40 feet approx.); *passetto* = 2 palmi (m 0,516 = 1,70 ft approx.); *palm* = 12 once (cm 25,8 = 10 inches approx.); *oncia* = 12 linee (cm 2,15 = 0,84 inches approx.); *linea* = 12 punti (mm 1,792 = 0,070 inches approx.); *punto* (mm 0,149 = 0,005 inches approx.).
2. Body which examined all the administrative documents of the State.
3. The currencies were: *oncia* = 2,5 scudi = 30 tari (as at 1861, 12,75 lire); *scudo (ducato)* = 12 tari; *tari* = 2 carlini; *carlino* = 10 grana; *grano* = 6 *denari piccoli* (small money [*translator's note*] from which the Sicilian word *piccioli* (money) derives. As at 1861, 2 *centesimi*). The coins were made of gold, silver and copper.
4. Latin *puteolana*: dirt coming from Pozzuoli. Very light volcanic matter used for mortar.
5. People sent away from their lands, landless. Sicilian *stirratu*: unseemly person as for personal relationships.
6. The Church of the Monastery of Santa Maria (*Case Vecchie*). XIII and XIV centuries.
7. *Universitas* designates a new juridical recognized community.
8. Brigs. Two-masted sailing ships with bowsprit and spanker and a capacity of 200/300 tons. Armed for war and fitted out with 20 cannons on the main deck.
9. State Commission with advisory vote which dealt with trade.